



Individual Translation Project  
Chinese Business Translation (Part 1)  
ATS3013

**Instruction**

**Assessment task title: Individual translation project**

**Due date: Week 12**

This is a time-sensitive assessment item. For more information please refer to the Faculty's [late assessment submission business processes](#).

**Details of task:** The Individual Translation Project is to assess student learning outcomes based on the teaching themes of **Week 9-12**.

**Release dates: Week 11**

**Word limit:**

Part 1. 500-600 words' (source text) annotated translation from English to Chinese;

Part 2. 500-600 words' (source text) annotated translation from Chinese to English

**Value: 25%**

**Presentation requirements:** All assignments shall be typed and printed out. No hand-written work or e-version via email is accepted.

The format of assignment shall be:

- Font 12
- Times New Roman
- Double space
- In two columns (Source Text at left, Target Text at right)
- Strictly as a PDF attachment

**Estimated return date: N/A**

**Hurdle requirements for assessment item: N/A**

**Criteria for marking:**

Translation Product: 75% of the total mark;

Written Annotation (Translation Notes): 25% of the total mark

**Items for marking are:**

**Translation Product**

1. *Comprehension of the Source Text (25%)*
2. *Overall accuracy of translation and skill in meaning transfer (25%)*
3. *Language proficiency in meaning transfer (25%)*

**Written Annotation (Translation Notes)**

4. *Ability to resolve problems in meaning transfer (25%)*

**Details to be found in the marking rubrics.**

**Translation Task**

**This Individual Translation Project consists of two translation tasks each worth 50% of the total mark.**

**Task 1.1 Please translate the following text from English to Chinese (50% of this Translation Project)**

Task Components:

- 1) Annotation in **300-350 Chinese words: 25% of the total mark for Task 1.1. This part should include the following:**
  - Brief discussion of the context, readership, text type and text styles of the Source Text and Target Text;
  - Identification of the translation difficulties you have encountered, and justification of the translation

strategies and skills being adopted to solve the problems. **Please provide 3 words or phrases Plus 3 sentences, making a total number of 6 examples** and provide the resources you have referred to where necessary. The examples and references do not count towards the word limit.

2) Translation work: **75% of the total mark for Task 1.1**

### Source Text:

Extracted from: <https://www.rmccg.com.au/app/uploads/2021/11/NTM-summary-2021-FINAL.pdf>

<b>NTMs impacting Australian Horticulture</b>  Market access is critical for the Australian horticulture industry. Australian growers export approximately \$2.92 billion worth of horticultural commodities annually, accounting for about 25% of Australia's total production. Although there has been a general decrease over the last ten years in tariffs that restrict trade, there has also been a steady emergence of 'non-tariff measures' (NTMs), that can directly impact export markets. NTMs can lead to benefits from both an import and export perspective, however export markets often experience a decrease in activity as compliance costs rise and exporting becomes less profitable.  To facilitate collaboration between industry and government in addressing NTMs that are unfair or overly costly barriers to trade, RMCG were engaged to identify and understand the impact of NTMs applied to specific commodities and more broadly across the horticulture industry.	<b>非关税壁垒正在影响澳大利亚的园艺</b>  市场准入对澳大利亚园艺行业非常重要。澳大利亚种植者每年在园艺市场的出口贸易额约 29.2 亿美元，约占澳大利亚总产量的 25%。尽管在过去十年中，限制贸易的关税普遍下降，但“非关税壁垒”（NTMs）也渐渐出现，这可能会直接影响出口市场。从进出口的角度来看，非关税壁垒可以带来好处，但随着税收遵从成本的上升和出口利润的下降，出口市场的业务往往会减少。  为了促进政府部门和行业之间的合作，以解决不公正或成本过高会阻碍贸易的非关税壁垒问题，RM 咨询集团(RMCG)确认和了解了非关税壁垒对特定商品和更广泛的园艺行业的影响。  非关税壁垒（NTM）是各国应用于贸易商品
--	---

<p>Non-tariff measures (NTMs) are requirements that countries apply to traded goods separate to ordinary customs tariffs. They are applied to ensure imported products are safe and healthy for consumers and protect countries from harmful pests and diseases that imported goods could introduce. For Australian producers and exporters, NTMs are a normal part of doing business however NTMs can have an economic impact on trade by reducing access to markets and competitiveness.</p> <p>To facilitate a universal language for understanding and disseminating information on what and how NTMs are being implemented around the world, the World Trade Organization developed an international NTM classification system, the United Nations Conference of Trade and Development International Classification of Non-Tariff Measures (developed in 2008 and revised in 2019). The classification separates NTMs into two high level categories – technical and non-technical measures.</p> <p>The majority of these NTMs relate to sanitary (human and animal health) and phytosanitary (plant health) (SPS) measures and are due to the number (959) of quarantine pests of concern, most of which are insects. Countries that have significant numbers of quarantine pests commonly develop a protocol to enable trade of horticultural product to continue</p>	<p>且区别于普通关税的要求。它们的应用是为了确保进口产品对消费者来说是安全和健康的，并保护各国免受进口商品可能带来的病虫害的影响。对于澳大利亚制造商和出口商来说，非关税壁垒是开展业务的正常组成部分，但非关税壁垒会减少市场准入的机会和竞争力，从而对贸易产生经济影响。</p> <p>为了促进理解和传播关于在世界各地怎样以及如何实施非关税壁垒的信息的通用措施，世界贸易组织制定了一个国际非关税壁垒的分类系统，，也就是联合国贸易和发展会议非关税壁垒国际分类（2008 年制定，2019 年修订）。该分类将非关税壁垒（NTM）分为技术性和非技术性壁垒两个高级类别。</p> <p>这些非关税壁垒主要和卫生(人和动物健康)以及植物检疫（植物健康）措施有关，这是出于对检疫性有害生物数量（959 种）的担忧，这些生物中的大部分是昆虫。有大量检疫性有害生物的国家通常会制定一项协议，以保证尽管出口国（澳大利亚）存在这些害虫，园艺产品的贸易还能够在严格的条件下继续进行（应用非关税壁垒）。</p>
--	---

<p>under strict conditions (application of NTMs) despite the presence of these pests in the exporting country (Australia).</p> <p>Consultation with a range of stakeholders supported the findings of the desktop review regarding NTMs, particularly technical measures, that have a significant impact on producers, supply chains and the various horticultural sectors. Consultation revealed the challenges and barriers associated with these NTMs as well as other non-technical measures, as classified by UNCTAD, that can impact on Australian horticultural exports.</p> <p>The majority of stakeholders, particularly those with extensive understanding of the export regulatory system (including the market access process), acknowledge the complexity of the system in terms of trade policies, economic factors including Australia's competitiveness, consumer trends, logistics, information flow, role of government and the broader political context.</p>	<p>与一系列参与方的协商支持了关于非关税壁垒的桌面审查结果，特别是对制造商、供应链和各种园艺部门有着重大影响的技术措施。协商揭示了与这些非关税壁垒以及联合国贸易发展会议（UNCTAD）分类的其他非技术措施相关的挑战和障碍，这些措施可能会影响澳大利亚的园艺出口。</p> <p>多数参与方，尤其是那些对出口监管体系（包括市场准入流程）有着更多了解的参与方承认，该体系在贸易政策、经济因素（包括澳大利亚的竞争力、消费趋势、物流、信息流、政府职责和更广泛的政治背景）方面很复杂。</p>
--	---

## Context

本文介绍了澳大利亚非关税壁垒的运作模式和用途，简要描述了非关税壁垒的应用原因和对于进出口

贸易市场的影响。

### **Readership**

本文读者人群主要为对于澳大利亚进出口的非关税壁垒感兴趣的进出口贸易商和制造商，文中包含的信息可以帮助他们规划自己的进出口贸易。

### **Text type of the Source Text**

本文的文本类型是说明文。

### **Text styles of the Source Text**

本文的文本风格非常严谨，通过列举采访素材和精确数据来传达信息。

### **Text type of the Target Text**

为了对应原文的文本，目标文本的风格同样是说明文。

### **Text styles of the Target Text**

翻译后的目标文本风格应当与原文一样严谨，用词精确。

### **Difficult Words:**

#### **1. non-tariff measures(NTMs) 非关税壁垒**

该单词是一个专有名词，原意对应为非关税壁垒而不能翻译为非关税措施。

#### **2. activity 业务**

该单词直译为活动，联系上下文得知与进出口贸易有关，直译为活动会让中文母语者十分困惑，所以在这里翻译为业务更易于理解。

#### **3.developed 制定**

该单词直译为发展，联系上下文可知与联合国颁布规定有关。为了易于理解，我选择翻译为制定。

### **Difficult Sentences:**

#### **1. To facilitate a universal language for understanding and disseminating information on what and how NTMs are being implemented around the world**

为了促进理解和传播关于在世界各地怎样以及如何实施非关税壁垒的信息的通用措施

本句是一个长难句，我通过调换语序的方式更好的贴合中文语境，易于汉语母语者理解。

#### **2. Countries that have significant numbers of quarantine pests commonly develop a protocol to enable trade of horticultural product to continue under strict conditions (application of NTMs) despite the presence of these pests in the exporting country (Australia).**

有大量检疫性有害生物的国家通常会制定一项协议，以保证尽管出口国（澳大利亚）存在这些害虫，园艺产品的贸易还能够在严格的条件下继续进行（应用非关税壁垒）。

本句同样是长难句，我通过将 develop 翻译为制定，enable 翻译为保证来更好的连接前后文，以此让翻译文本更加流畅，避免文化差异带来的理解偏差。

#### **3.Acknowledge the complexity of the system in terms of trade policies, economic factors including Australia's competitiveness, consumer trends, logistics, information flow, role of government and the**

### broader political context.

该体系在贸易政策、经济因素（包括澳大利亚的竞争力、消费趋势、物流、信息流、政府职责和更广泛的政治背景）方面很复杂。

本句的难点在于大量列举专有名词，我通过查询专有名词和调换语序完成了翻译，以此更好的面向汉语母语读者。

### Task 1.2 Please translate the following text from Chinese to English (50% of Translation Project 3)

Task Components:

1) Annotation in 300-350 English words: 25% of the total mark for Task 1.2. This part should include the following:

- Brief discussion of the context, readership, text type and text styles of the Source Text and Target Text;
- Identification of the translation difficulties you have encountered, and justification of the translation strategies and skills being adopted to solve the problems. Please provide 3 words or phrases Plus 3 sentences, making a total number of 6 examples and provide the resources you have referred to where necessary. The examples and references do not count towards the word limit.

2) Translation work: 75% of the total mark for Task 1.2

### Source Text:

Extracted from: <http://chinawto.mofcom.gov.cn/article/jsbl/alzs/202105/20210503063178.shtml>

<p>技贸案例——银川海关助力宁夏葡萄酒出口实现逆势增长</p> <p>葡萄酒是宁夏重点产业之一，在农产品对外贸易中占有重要地位。目前，宁夏葡萄酒种植面积已达 49.2 万亩，占中国酿酒葡萄面积的 1/4。2020 年受疫情影响，国际贸易环境严峻复杂，企业面临较大的外贸压力。</p> <p>为促进企业外贸稳增长，银川海关坚持统筹疫情防控和帮扶企业发展两个关键点同步推进，从三个方面精准发力。</p> <p>一是主动融入，紧贴企业发展需求解难题。加大政策、信息和技术咨询力度，及时向企业提供国外技术性贸易措施、法律法规等方面的动态变化，</p>	<p>Technology Trade Case - Yinchuan Customs Helps Ningxia Wine Export Achieve Counter trend Growth</p> <p>Wine is one of the key industries in Ningxia and takes a crucial position in the foreign trade of agricultural products. The planting area of Ningxia wine has reached 492000 acres now, includes 1/4 wine grape area of China. The international trade environment in 2020 was severe and complex due to the covid-19, and enterprises hold the significant foreign trade pressure.</p> <p>In order to push the stable growth of foreign</p>
--	---

<p>指导企业采取措施有效应对，帮助企业适应国际市场，增强国际市场竞争力。</p> <p>二是强化监管，保障特色产品质量安全出实招。结合“多查合一”监管模式，对企业质量管理体系、自检自控体系运转、现场卫生操作规范、食品安全防护等方面进行监督检查，结合产品出口检测情况，指导企业积极应对措施，确保出口葡萄酒质量安全。</p> <p>三是打造“优出快出”的高效通关模式见实效。对帮扶企业设立绿色通道，优先受理报检、优先办理检验检疫业务，优先签发证单。</p>	<p>trade for enterprises, Yinchuan Customs insist to the two key points of coordinating covid-19 prevention and assisting enterprise development, and paid efforts to three aspects precisely.</p> <p>First is to actively integrate and follow the development needs of the enterprise to solve difficult problems. Giving more supporting to policy, information and technical consultation, timely provide enterprises with dynamic changes of foreign technical trade measures and laws, guide enterprises to take effective measures to respond, help enterprises adapt to the international trading market, and increase their competitiveness in the international trading market.</p> <p>Second measure is enhance supervision and ensure the quality and safety of special products by practical measures. Supervising and inspecting the quality management system, self inspection and self control system operation, on-site health operation standards, food safety protection and other aspects of the enterprise. According to the testing result of export product, guide enterprise to take measures actively for quality and safety of exported grape wine.</p> <p>Third measure is build the efficient export path</p>
---	---

	<p>with effective result which allow the faster and better export. Give the priority to enterprises in need in acceptance of inspection, quarantine applications, processing inspection and quarantine services, and issuing certificates.</p>
--	--

### **Context**

This context briefly introduced the effort and measures of Yinchuan Customs for Ningxia grape wine export. Explained how Ningxia grape wine export growth in complex environment.

### **Readership**

This context mainly for the enterprises interested in the export and import of Ningxia grape wine and traders who want to know more about the export policy of Ningxia grape wine.

### **Text type of the Source Text**

This source text is a news and introduction for newspaper and news website.

### **Text styles of the Source Text**

Style of this text is very local, includes many words and concepts that only the Chinese reader can understand easily.

### **Text type of the Target Text**

Type of target text should also close to the news context.

### **Text styles of the Target Text**

Source text includes many words and concept that only the Chinese reader can understand easily. So the style of the target text need to replace some words with another way without changing the mean of source text.

### **Difficult Words:**

1. 加大支持力度 giving more supporting

Direct translate this word will show the “increase supporting power” to readers, which is confusing for English reader. I believe this also means give more supports to export, so I decide to use giving more supporting here to link the sentences before and after.

2. 实招 practical measures

Literal translation will translate this to “real measure”. In English, practical measures or effective measures should be easier to understand for English reader.



### 3. 规范 standards

Source text means limit or supervise if I translate this word directly. According to the sentence before and after, I decided to translate this one to standards. Which can show the mean of source text correctly.

#### Difficult Sentences:

1. 一是主动融入，紧贴企业发展需求解难题。

First is to actively integrate and follow the development needs of the enterprise to solve difficult problems.

This sentence includes word “紧贴”，this word is confusing for English reader if I just translate it to close. So I choose follow to link the word before and after. Then this sentence should be easy and clear for English reader.

2. 三是打造“优出快出”的高效通关模式见实效。

Third measure is build the efficient export path with effective result which allow the faster and better export.

The difficulty of this sentence is culture difference. “优出快出” can be translated to faster and better export, “通关” according to the sentence before also means export. “实效” can be translated to effective result rather than real result.

3. 对帮扶企业设立绿色通道，优先受理报检、优先办理检验检疫业务，优先签发证单。

Give the priority to enterprises in need in acceptance of inspection, quarantine applications, processing inspection and quarantine services, and issuing certificates.

The difficulty of this sentence is a lot of proper nouns and culture difference. Firstly I translated “绿色通道” to priory and didn't keep the “优先”. Which make the target text clearly and brief enough. Then I searched the proper nouns and chose the suitable version for target text.